



Footprints In The Sand

(A lost poem returns to bless its writer)

One night I dreamed a dream:
I was walking along the beach with the Lord.
Across the dark sky flashed scenes from my life.
For each scene,
I noticed two sets of footprints in the sand:
one belong to me,
and one to my Lord.
When the last scene of my life shot before me,
I looked back at the footprints in the sand,
There was only one set of footprints.
I realized that this was at the lowest
and saddest time of my life.
This always bothered me
and I questioned the Lord
about my dilemma.
“Lord, you told me when I decided to follow You,
You would walk and talk with me all the way.
But I’m aware that during the most troublesome
times of my life there is only one set of footprints.
I just don’t understand why, when I needed You most,
You leave me?”
He whispered, “My precious child,
I love you and will never leave you,
never, ever, during your trials and testing.
When you saw only one set of footprints,
it was then that I carried you.”

Dấu Chân Trên Cát

Đêm kia, tôi đã nằm mơ,
Mơ đi cùng Chúa bên bờ đại-dương,
Nền trời đen hiện tỏ tường,
Đời tôi hình-ảnh đoạn trường trải qua.
Mỗi cảnh đời đều hiện ra,
Hai đôi chân lún phù-sa từng hồi.
Đôi chân Chúa, đôi chân tôi,
Thân-thương sánh bước, lời ôi ngọt-ngào.
Đến khi cảnh chót lao-nhao,
Tôi quay nhìn lại: Ôi sao thế này!
Từng hồi, từng lúc lạ thay ?
Dấu chân chỉ thấy còn hai bên đường.
Ấy lại là lúc tai ương,
Đớn đau, thử-thách, miên trường lo-âu !
Băn khoăn vấn Chúa một câu:
“Thưa Chúa, Ngài hứa trước sau y lời,
Khi con dâng trọn cuộc đời,
Theo Ngài, Ngài chẳng lúc rời xa con?
Sao lúc dạ con kéo hơn,
Dấu chân trên cát chỉ còn một đôi!?”
Lòng con chẳng hiểu Chúa ôi,
Khi con cần Chúa, Chúa rời xa con !?”
“Con yêu, dầu có mỗi mòn,
Thương con Ta vẫn sắt son một lòng,”
Chúa lia con, chẳng bỏ con,
Ngày đêm bên cạnh chăm nom đậm tình,
Giữa cơn khổ-nạn điêu-linh,
Bồng con vào chỗ an-bình khoan-ca,
Dấu chân còn đó chân Ta.

Linh-Ân Nguyễn Thiên Nhân

(Chuyển-Ngữ)

Dấu Chân Trên Cát. (II)

... Theo Chúa

(Footprints In The Sand... The Next Step)

David C. Cha



Ta sẽ cho các người được yên-nghỉ



Hãy đến cùng Ta...



Nặng gánh sầu tư.



Hỡi những kẻ mệt mỏi

Thời gian lần-lữa trôi đi,
Hồi tâm nhớ lại, thịnh suy đời mình.
Giê-Xu thần hựu, chánh-minh,
Điêu tôi từng bước quang vinh mỗi ngày.
Đời tôi sao chẳng đổi thay,
Khổ não, thử-thách, bủa vây, đọa đầy.
Nhiều lần gục ngã thảm thay,
Ngũ quan, sâu nản, đắng cay, chực chờ!

Đồn-dập lấm nổi, sa-co!!
Buồn đau vấn nạn, bất ngờ xảy ra!!!
Vẫn biết Chúa luôn bên mà,
Nhưng sao lòng vẫn như là đơn cô!!
Vẳng nghe tiếng Chúa bên tôi:
"Có ta bên cạnh, con thôi buồn phiền,
Cây Nhọ Đa, nhánh con liền,
Sanh ra lấm trái ngon, hiền, tốt tươi."
Lòng thái-an, miệng mỉm cười.

Chạnh nhớ chuyện: "Dấu Chân Trên Cát".

Nhưng dấu chân, mờ nhạt chân ai! ?
Dấu chân nhỏ, chỉ có hai! ?
Chân tôi! nào phải chân Ngài khi xưa! ?
Vẳng tiếng Chúa: "Con chưa thấu hiểu,
Hãy vững tin, lo-liệu, đời mình,
Phải chăm tự lực cánh sinh,
Cầu xin Thần Đúc Thánh-Linh tỏ bày.
Như những dấu chân nay con thấy,
Đường lẻ-loi, đứng đấy chân con,
Bươn đường hẹp, chớ mỗi mòn.
Trưởng thành nay đã, đâu còn trẻ thơ.
Không còn phải nương nhờ, chi cả,
Vì từ nay con đã hạ mình,
Nhận Chúa chí-ái quang minh,
Hưởng ơn thần hựu an-bình phúc thay.
Ta, Con là Một từ nay".

Linh-An Nguyễn Thiện Nhân
(Chuyển-Ngữ / Diễn-Y) Dec.2011

FOOTPRINTS IN THE SAND...

The Next Step

Some time had passed since I realized
That Jesus walks beside me and sometimes carries me.
Still, I am not free from the tribulations and temptations of this world.
And at times I fall so hard,
That I can sense uncertainty trying to overtake me.

There was one particular incident in my life
Where I just couldn't bear it anymore.
Even though I knew that Jesus is right next to me
I still felt a certain emptiness inside.
Then I remembered that Jesus has said:
"I am the vine and you are the branches."
"Abide in Me and I will abide in you."

There was once again only one set of footprints in the sand.
They were smaller than that of Jesus' and sure to be mine.
Yes, you are right, Jesus said.
The lone set of footprints you see are yours, and yours alone.
I no longer need to walk beside you nor carry you.
For you have finally invited Me to reside in you.
I am truly with you always.
From this point forward...
You and I are One!

- David C. Cha -

Anaheim, Calif.

Khi Con Khôn Lớn

(Lục-Bát Diễn-Ý theo bài “When I Grow Up”)

*Lạy Chúa khi con lớn khôn,
Phải chăng Chúa muốn thân-hồn đẹp xinh?*

Hiển nhiên ấy chuyện thường tình,
Ta luôn ước muốn con mình tốt tươi,
MẮT con thiện-cảm lòng người,
MẮT con rạng-rỡ nét cười thân-thương,
MÔI con hiền-thục sắc hương,
TÓC con óng mượt mây vương địu-hiền,
XIÊM-Y trang điểm chính-chuyên,
Là Chân-Thiện-Mỹ trọn niềm Ta mong.

*Lạy Chúa lúc con Thiếu-Niên,
Phải chăng con phải ngoan hiền giỏi-giang?*

Muốn con khôn-khéo mọi đàng,
Muốn con học hỏi khôn-ngoa hơn người,
Muốn con trang-trọng với đời,
Muốn con chín-chắn lựa lời thích nghi,
Muốn con gia-đạo củ quy,
Muốn con khai-triển điều chi năng tài,
Muốn con Thánh-Chỉ chăm hoài,
Hồn thân “Chín Trái” trong ngoài hiển-vinh.

*Lạy Chúa lúc con Thanh-Niên,
Muốn con Danh Tốt, Lợi Quyền, Cao-Sang?*

Dĩ nhiên Ta vẫn mong con,
Giàu sang thịnh-vượng vương tròn hanh thông,
Giàu lòng nhân-đức bao-dung,
Giàu lòng độ-lượng khoan-hồng thâm sâu,
Giàu lòng trắc-ẩn tâm đầu,
Giàu lòng thương-xót nhu-cầu thế-nhân.

*Lạy Chúa tuổi con Hoa-Niên!
Phải chăng Ngài vẫn trọn niềm xót-thương?*

Yêu con tình ấy khôn lường,
Chẳng rời, chẳng bỏ, hằng thương dất-dù,
Nhưng sao con được Chúa yêu?
Ấy ơn chũng-cứu muôn điều phước-ân,
Linh-quang tỏa sáng rạng ngân,
Hồn con chắc hưởng trọn phần quý cao,
Yêu con tha-thiết kể sao!

Linh-Ân Nguyễn Thiện Nhân
(Chuyển Ngữ/Diễn-Ý)

When I grow up

(Unknown)

*Lord, when I grow up, do You want me to be **pretty** ?*

Of course, I want you to be very very pretty.

Your **eyes** spread friendliness

Your **face** squirt out sincerity

Your **lips** coloured with honesty

Your **hair** adorned with humbleness

Your **gown** is joy

*Lord, when I grow up, do You want me to be **clever** ?*

Of course, I want you to be very clever

Clever enough to do **worthiness** and **good things in life**

Clever enough to **differentiate** what is **right** and **wrong**.

Clever enough to **control your lifetime**

Clever enough to **develop your talent**

So that you may **bear fruit** for Me

*Lord, when I grow up, do You want me to be **rich** ?*

Of course, I want you to be very rich

Rich in **goodness**

Rich in **generosity**

Rich in **affection**

Rich in **love**

Lord, when I grow up, will You always be with me?

Of course, My dear child, **I will never ever leave or forsake you**

Why is it, Lord?

Because you are worth before My eyes and glorious

*And you know what? **I LOVE YOU SO MUCH!!!***

MUA HÀNG BÁCH-HÓA THIÊN-ĐÀNG

(Lục-Bát Diển Ý --- Shop In Heaven's Grocery Store)

Trong mơ: rảo bước đường đời,
Thiên-Đàng Bách-Hóa mọc mời sáng choang,
Men gân chốt cửa mở toang,
Nào ngờ mình đã đàng hoàng bên trong,
Đó đây Thiên-sứ thông dong,
Rằng con: “**nhớ chọn hàng lòng ước-mơ**”.
Hàng **Tín-Hữu** vẫn mong chờ,
Những hàng khó kiếm ngay giờ, tìm sau”.
Nhẫn-Nại, Yêu-Thương, dây đầu,
Kế đến **Thông-Cảm** nhu cầu đó đây,
Khôn-Ngoan, Tin-Cậy túi đầy,
Thánh-Linh chẳng hiếm trưng bày khắp nơi.
Bền-Đỗ, Can-Đảm, giá hời,
Ấy quên ! **Ân-Điển** muôn đời thâm-sâu?
Còn ơn **Cứu-Rỗi** nhiệm mầu ?
Biếu không, nhận đủ nhu cầu anh tôi.
Quày trả tiền xếp hàng rồi,
Mua xong các món **Chủ** tôi dặn dò,
Ô kìa **Khẩn-Nguyện** hũ to,
Bưng ngay bỏ giỏ phòng lo tội đời.
Bình-An, Vui-Vẻ mắt người,
Bài-Ca Tụng Ngợi Vua Trời chẳng quên.
Bây giờ đến lượt trả tiền,
“Bao nhiêu hết thấy, cảm-phiền tính cho?”
Dịu-dàng Thiên-Sứ nhỏ to:
“**Con mang khắp nẻo, chớ lo bạc tiền**”.
Xin cho con trả kéo phiền!,
“**GIÊ-SU đã trả vẹn tuyền quên sao?**”
Mỉm cười Thiên-Sứ cất cao.

Linh-Ân Nguyễn Thiên Nhân

(Chuyển-ngữ/Diển ý)

Shop In Heaven's Grocery Store

I was walking down life's highway a long time ago.
One day I saw a sign that read **Heaven's Grocery Store**.
As I got a little closer, the door came to open wide,
And when I came to myself, I was standing inside.
I saw a host of angels; they were standing everywhere.
And one angel said, "**My child shop with care**".
Everything a **Christian** needed was in that grocery store.
And all you couldn't carry, you could come back the next
day for more.
First, I got some *patience; love* was in the same row.
Further down was *understanding*, you need that everywhere
you go.
I got a box or two of *wisdom*, a bag or two of *faith*.
I just couldn't miss the *Holy Ghost* for He was all over the place.
I stopped to get some *strength* and *courage* to help me run the race.
By then my basket was getting full, but I remembered I needed
some *grace*.
I didn't forget *salvation*, for *salvation* that was for free.
So, I tried to get enough of that to save you and me.
Then I started to the counter to pay my grocery bill.
For I thought I had everything to do my Master's will.
As I went up to the aisle, I saw *Prayer* and just had to put that in.
For I knew when I stepped outside, I would run right in to sin.
Peace and *Joy* were plentiful; they were on the last shelf.
Song and *Praise* were hanging near so I just helped myself.
Then, I said now how much do I owe?
He just smiled and said, just take them everywhere you go.
How much do I really owe?
He smiled and said, my child, **JESUS** paid your bill along time ago.

Lorene Woody



THIÊN-ÂN BỆNH-XÁ

(GOD'S HOSPITAL)

Hở rày lòng dạ bất an,
Đến "THIÊN BỆNH-XÁ" vẫn nan mây điều.
Chấn-mạch mắt Chúa đăm chiêu!
Rằng con: "Bệnh-Lý thêm nhiều đổi thay"!?
Huyết-áp đo thấy điều này:
Thiếu LÒNG NHÂN-ÁI hàng ngày trong con,
Nhiệt-kế đồ, ngay dầu son,
ÍCH-KỶ vượt mức vừa tròn Bốn Mười!
Điện-tâm đồ chẳng tốt tươi!
YÊU-THƯƠNG rung-động trước Mười nay Ba!
Nhịp Tim thiếu điệu hài-hòa,
GHEN-GHÉT làm nghẽn, Mỡ nhòa mạch tim!
Khoa Chính-Hình đảo mắt tìm,
Đứng lên, gôi mồi, chân ghìm biếng đi!
Bệnh do KIÊU-HÃNH nhiều khi,
Vòng tay hờ-hững ngại ghì anh em.
Khoa Thính Thị ghé thử xem,
Nhìn ai cũng thấy tèm-lem bề ngoài!
MẮT CẬN một, nay cả hai!
Lại còn ĐIẾC ĐẶC đôi Tai mới kỳ!?
Bởi mê nghe chuyện thị-phi,
Bỏ qua tiếng Chúa thăm-thì yêu-thương.
Sau đợt Chấn-bệnh tỏ-tường,
LƯƠNG-Y NHÂN-HẬU, xót-thương chữa lành.

Tiền không tổn, bệnh hết nhanh,
Mai con xuất-viện lòng thành kính thưa:
Thói hư tật xấu xin chữa,
"TIN-MỪNG": Được-liệu phòng ngừa Chúa ban,
Chăm xem, tìm-hiểu, luận bàn,
Lời hay, ý đẹp, khôn-ngoan nữa là.
Sáng dậy uống "TẠ-ƠN TRÀ",
"NỤ CƯỜI THÂN-ÁI" nở hoa suốt ngày,
Mỗi giờ con lại uống ngay,
Thuốc viên "NHÃN-NẠI" dầu cay: đúng liều!
Nước "TÌNH NGƯỜI" uống thêm nhiều,
"YÊU-THƯƠNG TRỢ-LỰC" mỗi chiều chích tay.
"LƯƠNG-TÂM BÌNH-AN" quý thay,
Hai viên thuốc ấy uống ngay: đúng giờ.
Giấc ngủ ngon chẳng mộng mơ,
Sáng ra ngày mới phụng-thờ Chúa yêu.
Thưa Chúa: Con tin một điều,
Linh,Thể Bệnh-lý triệt tiêu từng ngày,
Thiên-Ân ban, màu nhiệm thay,
Hồn thân thanh-thản đợi ngày bên Cha.
Ngợi-tôn Chúa Ha-lê-lu-gia.
Amen.

Linh-Ân Nguyễn-Thiện-Nhân
(Cảm-Tác/Diễn-Ý) – Dec.2011

Tâm-Tình:

Tôi nhận được Bài thơ Bệnh-Viện Của Chúa "God's Hospital" được trình bày trên Power Point rất đẹp theo bản "Chuyển Ngữ" tiếng Việt không rõ Tác-giả và Dịch-giả. Tôi đã vào trong các Web để tìm Nguyên-Bản (Anh hay Pháp Ngữ) nhưng không tìm được, ngoại trừ mấy bản chuyển-ngữ khác nhưng không trọn vẹn như bản tôi nhận được. Tuy nhiên, đọc bài thơ tôi cảm nhận được ý-thơ nên mạo muội diễn-ý gửi quý vị Thượng-Lãm và "Tùy-Nghĩ". Có điểm nào không chính xin vui lòng chỉ giáo và miễn thứ cho. Quý mến trong Chúa.

Linh-Ân